

淡江大學 95 學年度轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法 文 翻 譯

80-1

准帶項目請打「V」	
	簡單型計算機

本試題共 2 頁

P.1

1. Traduisez le texte suivant en chinois (50%)

Un test des connaissances en chinois bientôt proposé aux étudiants étrangers

Afin d'encourager plus de monde à apprendre le chinois et de tester les connaissances des étudiants venus d'ailleurs, qu'il s'agisse de Chinois d'outre-mer ou non, le ministère de l'Education prépare actuellement un test des connaissances linguistiques présenté comme une « version chinoise du TOEFL ». Le TOEFL (*Test of English as a Foreign Language*) est un examen servant notamment à l'évaluation du niveau d'anglais des étudiants non anglophones avant leur inscription dans une université où l'enseignement est dispensé en anglais. Le test chinois en préparation, en caractères traditionnels, sera partiellement basé sur un examen des connaissances de la langue proposé aux Taiwanais d'outre-mer depuis le mois dernier. L'objectif des instances éducatives est de disposer d'un outil d'évaluation de niveau international, qui puisse être utilisé pour stimuler l'apprentissage du chinois dans le monde.

(Taipei Aujourd'hui, novembre 2002)

本試題雙面印製

淡江大學 95 學年度轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

80-2

准帶項目請打「V」

簡單型計算機

本試題共 2 頁

P. 2

2. 請將下列中文歌詞譯成法文 (50%)

開始飛吧

主唱：蕭亞軒

作詞：姚謙

作曲：許願、黃偉平

開始飛吧 黃昏天上
我最喜歡在高處 張望
太陽下山 雲最漂亮
我的夢 奈何 最短暫

開始唱吧 夜色未晚
我最喜歡在風中 歌唱
人生苦短 尋夢太難
藉歌聲 掩遺憾

飛啊飛 夢在遠方
我的心 追啊追 身在何方
唱啊唱 忍不住為歡肆放
回頭滿天星光